

## Suor Angelica

### Personaggi

Suor Angelica — soprano  
La zia principessa — contralto  
La badessa — mezzo-soprano  
La suora zelatrice — mezzo-soprano  
La maestra delle novizie — mezzo-soprano  
Sour Genovieffa — soprano  
Suor Osmina — soprano  
Suor Dolcina — soprano  
La suora infermiera — mezzo-soprano  
Le cercatrici — soprani, coro  
Le novizie — soprani, coro  
Le converse — soprano e mezzosoprano, coro

*L'azione si svolge in un monastero sul finire del  
1600.*

CORO

## Schwester Angelica

### Personen

Schwester Angelica — Sopran  
die Fürstin, ihre Tante — Alt  
die Äbtissin — Mezzosopran  
die Schwester Eiferin — Mezzosopran  
die Lehrmeisterin der Novizinnen — Mezzosopran  
Schwester Genovieffa — Sopran  
Schwester Osmina — Sopran  
Schwester Dolcina — Sopran  
die Schwester Pflegerin — Mezzosopran  
Zwei Schwestern Almosensucherinnen — Sopran,  
Sopran  
Eine Novizin — Sopran  
Zwei Laienschwestern — Sopran, Mezzosopran  
Schwester Lucilla, Schwester Ausgeberin,  
Schwester Schließerin — stumme Rollen  
Schwestern, Novizinnen, Laienschwestern, Chor  
hinter der Bühne von Frauen, Jungen und Männern  
— Chor

CHOR

Ave Maria, piena di grazia,  
il Signore è teo.

Tu sei benedetta fra le donne;  
benedetto il frutto del ventre tuo, Gesù.

Santa Maria, prega per noi peccatori.

SUOR ANGELICA

Prega per noi peccatori,  
ora e nell'ora della nostra morte.

CORO

Prega per noi peccatori,  
ora e nell'ora della nostra morte. E così sia.

LA SUORA ZELATRICE

Sorelle in umiltà, mancaste alla quindena,  
ed anche Suor Angelica, che però fece contrizione  
piena. Invece voi, sorelle, peccaste in distrazione,  
e avete perso un giorno di quindena!

UNA CONVERSA

M'accuso della colpa e Invoco una gran pena,  
e più grave sarà, e più grazie vi dirò, sorella in  
umiltà.

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE

Chi arriva tardi in coro,  
si prostri e baci terra,

LA SUORA ZELATRICE

Farete venti volte la preghiera mentale per gli  
afflitti e gli schiavi e per quelli che stanno in  
peccato mortale,

UNA CONVERSA

Con gioia e con fervore!

LE DUE CONVERSE

Cristo Signore,  
Sposo d'Amore,  
io voglio sol piacerti,  
Sposo d'Amor,  
ora e nell'ora della mia morte,  
Amen.

Gegrübet seist du, Maria, du bist voll  
Gnaden, der Herr ist mit dir!

Du bist gebenedeit unter den Weibern,  
und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus!

Heilige Maria, bitte für uns Sünder.

SCHWESTER ANGELICA

Bitte für uns Sünder,  
Jetzt und in der Stunde unseres Todes!

CHOR

... bitte für uns Sünder,  
Jetzt und in der Stunde unseres Todes! Amen.

DIE SCHWESTER EIFRERIN

Schwestern in Demut, Ihr habt die Quindene nicht  
erfüllt, ebenso wie Schwester Angelica, die aber  
volle Buße tat! Ihr dagegen, Schwestern, sündigtet  
durch Achtlosigkeit und habt somit einen Tag der  
Quindene verloren!

EINE LAIENSCHWESTER

ich klage mich der Schuld an und fordre eine harte  
Strafe; Je schwerer sie ist, desto mehr werde ich  
Euch danken, Schwester in Demut.

DIE LEHRMEISTERIN DER NOVIZINNEN

Wer zu spät zum Gottesdienst kommt,  
muß sich niederwerfen und den Boden küssen.

DIE SCHWESTER EIFRERIN

ihr werdet zwanzigmal im Geiste beten für die  
Bedrängten und Gefangenen und die da stehen in  
der Todsünde.

EINE LAIENSCHWESTER

Mit Freude und mit Inbrunst!

DIE BEIDEN LAIENSCHWESTERN

Herr Jesus Christus,  
Bräutigam der Liebe,  
ich will nur dir gefallen,  
Bräutigam der Liebe,  
Jetzt und in der Stunde meines Todes!  
Amen.

LA SUORA ZELATRICE

Suor Lucilla, al lavoro.

Ritiratevi. E osservate il silenzio.

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE

Perché stasera in coro

ha riso e fatto ridere.

LA SUORA ZELATRICE

Voi, Suor Osmina, in chiesa tenevate

nascoste nelle maniche due rose scarlattine.

SUORE OSMINA

Non è vero!

LA SUORA ZELATRICE

Sorella, entrate in cella.

Non tardate! La Vergine vi guarda!

SEI SUORE

Regina virginum, ora pro ea.

LA SUORA ZELATRICE

Ed or, sorelle In gioia, poiché piace al Signore e  
per tornare più allegramente a faticare per amor  
Suo, ricreatevi!

LE SUORE

Amen!

SUOR GENOVIEFFA

Oh sorelle, sorelle, io voglio rivelarvi  
che una sfera di sole è entrata in clausura!  
Guardate dove batte, là, là fra la verzura!  
Il sole è sull'acoro!  
Comincian le tre sere della fontana d'oro.

LE SUORE

È vero, fra un'istante vedrem l'acqua dorata.

UNA SUORA

E per due sere ancora.

LE SUORE

È Maggio! È Maggio!

È il bel sorriso di Nostra Signora

DIE SCHWESTER EIFRERIN

Schwester Lucilla, an die Arbeit.

Zieht Euch zurück. Und haltet Schweigen.

DIE LEHRMEISTERIN

Weil sie heute abend beim Gottesdienst  
gelacht und andere dazu verleitet hat.

DIE SCHWESTER EIFRERIN

Ihr, Schwester Osmina, habt in der Kirche in den  
Ärmeln zwei rote Rosen verborgen gehalten.

SCHWESTER OSMINA

Das ist nicht wahr!

DIE SCHWESTER EIFRERIN

Schwester, geht in Eure Zelle!

Zögert nicht! Die heilige Jungfrau sieht Euch!

SECHS SCHWESTERN

Königin der Jungfrauen, bitte für sie!

DIE SCHWESTER EIFRERIN

Und jetzt, Schwestern in Freude, da es dem Herrn  
gefällt, und um freudiger zurückzukehren zur  
Arbeit um seiner Liebe willen, ruht Euch aus!

DIE SCHWESTERN

Amen!

SCHWESTER GENOVIEFFA

O Schwestern, Schwestern, ich will Euch erzählen,  
daß ein Sonnenstrahl in die Klausur einfiel!  
Seht, wo er niederfällt, dort durch das grüne Laub!  
Die Sonne ruht auf dem Kalmus!  
Damit beginnen die drei Abende des goldenen  
Brunnens!

DIE SCHWESTERN

O ja, nun wird sich gleich das Wasser vergolden!

EINE SCHWESTER

Und noch für zwei Abende mehr!

DIE SCHWESTERN

Der Mai ist da! Der Mai ist da!

Es ist das Lächeln unserer lieben Frau,

che viene con quel raggio.  
Regina di Clemenza, grazie, grazie.

UNA NOVIZIA  
Maestra, vi domando licenza di parlare.

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE  
Sempre per laudare le cose sante e belle.

LA NOVIZIA  
Qual grazia della Vergine rallegra le sorelle?

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE  
Un segno risplendente della bontà di Dio!  
Per tre sere dell'anno solamente,  
all'uscire dal coro,  
Dio ci concede di vedere il sole  
che batte sulla fonte e la fa d'oro.

LA NOVIZIA  
E l'altre sere?

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE  
O usciamo troppo presto e il sole è alto,  
o troppo tardi e il sole è tramontato.

LE SUORE  
Un altr'anno è passato  
È passato un altr'anno!  
E una sorella manca.

SUOR GENOVIEFFA  
O sorelle in pio lavoro,  
quando il getto s'è infiorato,  
quando il getto s'è indorato,  
non sarebbe ben portato  
un secchiello d'acqua d'oro  
sulla tomba a Bianca Rosa?

LE SUORE  
SÌ, la suora che riposa  
lo desidera di certo.

das in diesem Strahl zu uns kommt.  
Königin der Milde, Dank, Dank!

EINE NOVIZIN  
Meisterin, ich bitte Euch um Erlaubnis zu reden.

DIE LEHRMEISTERIN DER NOVIZINNEN  
Immer, wenn man loben will, was heilig und schön  
ist.

DIE NOVIZIN  
Was für eine Gnade der Jungfrau erfreut die  
Schwestern?

DIE LEHRMEISTERIN DER NOVIZINNEN  
Ein leuchtendes Zeichen der Güte Gottes!  
Nur für drei Abende im Jahr, nach dem  
Gottesdienst,  
gewahrt uns Gott, die Sonne zu sehen,  
die auf den Brunnen scheint und ihn vergoldet.

DIE NOVIZIN  
Und an den anderen Abenden?

DIE LEHRMEISTERIN DER NOVIZINNEN  
Entweder kommen wir zu früh heraus, und die  
Sonne steht hoch,  
oder zu spät, und die Sonne ist untergegangen.

DIE SCHWESTERN  
Ein Jahr ist vergangen!  
Vergangen ist wieder ein Jahr!  
Und eine Schwester fehlt.

SCHWESTER GENOVIEFFA  
O Schwestern in frommer Arbeit,  
wenn der Wasserstrahl erblüht,  
wenn der Wasserstrahl sich vergoldet,  
sollten wir da nicht  
einen Eimer goldenen Wassers  
zum Grab der Bianca Rosa tragen?

DIE SCHWESTERN  
Ja, die Schwester, die dort ruht,  
wird sich das sicher wünschen.

SUOR ANGELICA

I desideri sono i fiori dei vivi,  
non fioriscono nel regno delle morte,  
perché la Madre Vergine soccorre  
e in Sua benignità liberamente al desiato precorre;  
prima che un desiderio sia fiorito  
la Madre delle Madri l'ha esaudito.  
O sorella, la morte è vita bella!

LA SUORA ZELATRICE

Noi non possiamo nemmeno da vive avere  
desideri.

SUOR GENOVIEFFA

Se son leggeri e candidi, perché?  
Voi non avete un desiderio?

LA SUORA ZELATRICE

Io no!

UNA SUORA

Ed io nemmeno!

UN'ALTRA SUORA

Io no!

UNA NOVIZIA

Io no!

SUOR GENOVIEFFA

Io sì, lo confesso.  
Soave Signor mio,  
tu sai che prima d'ora  
nel mondo ero pastora.  
Da cinqu'anni non vedo un agnellino;  
Signore, ti rincresco  
se dico che desidero  
vederne uno piccino,  
poterlo carezzare,  
toccargli il muso fresco  
e sentirlo belare?  
Se è colpa, t'offerisco  
il Miserere mei.  
Perdonami, Signore,  
Tu che sei l'Agnus Dei.

SCHWESTER ANGELICA

Wünsche sind die Blumen der Lebenden,  
sie blühen nicht im Reich der Toten,  
denn die jungfräuliche Mutter wacht  
und kommt in ihrer Güte  
freigebig dem Wunsch zuvor;  
bevor ein Wunsch erblühen kann,  
hat die Mutter der Mütter ihn erhört.  
O Schwester, der Tod ist ein schöneres Leben!

DIE SCHWESTER EIFRERIN

Wir dürfen selbst im Leben keine Wünsche  
haben.

SCHWESTER GENOVIEFFA

Wenn sie harmlos und rein sind, warum nicht?  
Habt Ihr keinen Wunsch?

DIE SCHWESTER EIFRERIN

Ich nicht!

EINE SCHWESTER

Ich auch nicht!

EINE ANDERE SCHWESTER

Ich nicht!

EINE NOVIZIN

Ich nicht!

SCHWESTER GENOVIEFFA

Ich schon, ich bekenne es!  
Gütiger Heiland,  
du weißt, daß ich früher  
in der Welt eine Hirtin war.  
Seit fünf Jahren habe ich kein Lämmlein gesehen;  
Herr, erzürne ich dich,  
wenn ich den Wunsch ausspreche,  
ein kleines Lamm zu sehen,  
es zu liebkosen,  
seine kühle Nase zu berühren  
und es blöken ZU hören?  
Wenn das strafbar ist, bete ich dir  
ein Miserere mei.  
Vergib mir, Herr,  
der du selbst das Lamm Gottes bist!

SUOR DOLCINA  
Ho un desiderio anch'io!

LE SUORE  
Sorella, li sappiamo i vostri desideri!  
Qualche boccone buono!  
Della frutta gustosa!  
La gola è colpa grave!  
È golosa! È golosa!

SUOR GENOVIEFFA  
Suor Angelica, e voi? Avete desideri?

SUOR ANGELICA  
Io! No, sorella, no.

LE SUORE  
Che Gesù la perdoni, ha detto una bugia!  
Ha detto una bugia!

UNA NOVIZIA  
Perché?

LE SUORE  
Noi lo sappiamo, ha un grande desiderio!  
Vorrebbe aver notizie della famiglia sua.  
Son più di sett'anni da quando è in  
monasterio,  
non ha avuto più nuove.  
E sembra rassegnata, ma è tanto  
tormentata.  
Nel mondo era ricchissima, lo disse la badessa.  
Era nobile! Nobile!  
Nobile! Principessa!  
La vollero far monaca sembra per punizione.  
Perché? Perché?  
Chi sa? Ma!? Ma!?

LA SUORA INFERMIERA  
Suor Angelica, sentite!

SUOR ANGELICA  
O sorella Infermiera, che cosa accadde,  
dite!

LA SUORA INFERMIERA

SCHWESTER DOLCINA  
Ich habe auch einen Wunsch!

DIE SCHWESTERN  
Schwester, wir kenne Eure Wünsche!  
Etwas Gutes zu essen!  
Saftiges Obst!  
Gefräßigkeit ist eine schwere Sünde!  
Sie ist gefräßig! Sie ist gefräßig!

SCHWESTER GENOVIEFFA  
Schwester Angelica, und Ihr? Habt Ihr Wünsche?

SCHWESTER ANGELICA  
Ich? Nein, Schwester, nein.

DIE SCHWESTERN  
Christus verzeihe ihr, sie sprach eine Lüge!  
Sie sprach eine Lüge!

EINE NOVIZIN  
Warum?

DIE SCHWESTERN  
Wir wissen es, sie hat einen großen Wunsch!  
Sie möchte Nachricht von ihrer Familie haben.  
Seit mehr als sieben Jahren, so lange sie im  
Kloster ist,  
hat sie keine Neuigkeiten erfahren.  
Sie scheint ergeben, aber es quält sie sehr.  
Draußen in der Welt war sie reich, sagt die  
Äbtissin.  
Sie war von Adel! Von Adel!  
Von Adel! Eine Fürstin!  
Man hat sie offenbar als Strafe zur Nonne  
gemacht.  
Warum wohl? Warum wohl?  
Wer weiß! Ja, Ja ...

DIE SCHWESTER PFLEGERIN  
Schwester Angelica, hört!

SCHWESTER ANGELICA  
Schwester Pflegerin, was ist geschehen,  
sprecht!

DIE SCHWESTER PFLEGERIN

Suora Chiara là nell'orto  
assettava la spalliera delle rose;  
all'Improvviso, tante vespe sono uscite,  
l'han pinzata qui nel viso!  
Ora è in cella e si lamenta.  
Ah! calmatele, sorella, il dolor che la tormenta.

LE SUORE  
Poveretta! Poveretta!

SUOR ANGELICA  
Aspettate, ho un'erba e un fiore.

LA SUORA INFERMIERA  
Suor Angelica ha sempre una ricetta  
buona, fatta coi fiori;  
sa trovar sempre un'erba benedetta  
per calmare i dolori.

SUOR ANGELICA  
Ecco, quest'è calenzola;  
col laticello che ne cola  
le bagnate l'inflaglone;  
*(dandole un'altra erba)*  
e con questa una pozione.  
Dite a Sorella Chiara che sarà molto amara,  
me che le farà bene.  
E le direte ancor che punture di vespe  
sono piccole pene,  
e che non si lamenti,  
che a lamentarsi crescono i tormenti.

LA SUORA INFERMIERA  
Le saprò riferire. Grazie, sorella, grazie.  
SUOR ANGELICA  
Son qui per servire.

SUORE CERCATRICI  
Laudata Maria!

LE SUORE  
E sempre sia!

SUORE CERCATRICI  
Buona cerea stasera, sorella dispensiera!

Schwester Chiara hat dort im Garten  
die Rosenbüsche beschnitten;  
plötzlich flogen viele Wespen daraus hervor  
und stachen sie hier ins Gesicht!  
Jetzt ist sie in ihrer Zelle und Jammert.  
Ach, lindert, Schwester, den Schmerz, der sie  
quält!

DIE SCHWESTERN  
Die Arme! Die Arme!

SCHWESTER ANGELICA  
Wartet, hier habe ich ein Kraut und eine Blume.

DIE SCHWESTER PFLEGERIN  
Schwester Angelica hat immer ein gutes Mittel,  
aus Blumen bereitet;  
sie weiß ein segensreiches Kraut zu finden,  
um Schmerzen zu lindern.

SCHWESTER ANGELICA  
Hier, das sind Ringelblumen;  
Mit dem Saft, der daraus quillt,  
benetzt Ihr das Geschwulst;  
*(gibt ihr ein anderes Kraut)*  
und aus diesem macht einen Trank.  
Sagt Schwester Chiara, daß er sehr bitter ist,  
aber daß er ihr gut tut.  
Und sagt ihr auch, daß Wespenstiche  
nur wenig Schmerz verursachen,  
und daß sie nicht klagen soll,  
da das Klagen die Qualen verschlimmert.

DIE SCHWESTER PFLEGERIN  
Ich werde es ihr sagen. Dank, Schwester, Dank!  
SCHWESTER ANGELICA  
Ich bin hier, um zu dienen.

SCHWESTERN ALMOSENSUCHERINNEN  
Gelobt sei Maria!

DIE SCHWESTERN  
In Ewigkeit, Amen!

DIE SCHWESTERN  
ALMOSENSUCHERINNEN  
Ein guter Ertrag heute abend, Schwester

PRIMA SUORA CERCATRICE

Un otre d'olio.

SUOR DOLCINA

Uhi buono!

SECONDA SUORA CERCATRICE

Nocciole, sei collane.

PRIMA SUORA CERCATRICE

Un panierin di noci.

SUOR DOLCINA

Buone con sale e panei

LA SUORA ZELATRICE

Sorella!

PRIMA SUORA CERCATRICE

Qui farinai

E qui un cacciotella che suda ancora latte,  
buona come una pasta;  
e un sacchetto di lenti,  
dell'uova, burro e basta.

LE SUORE

Buona cerca stasera, sorella dispensiera!

PRIMA SUORA CERCATRICE

Per VOI, sorella ghiotta...

SUOR DOLCINA

Un tralcetto di ribes!  
Degnatene, sorelle!

LE SUORE

Grazie! Grazie!

UNA SUORA

Uh! Se ne prendo un chicco, la martorio!

SUOR DOLCINA

NO, prendete!

Ausgeberin!

ERSTE SCHWESTER ALMOSENSUCHERIN

Ein Schlauch Öl.

SCHWESTER DOLCINA

Oh, gut!

ZWEITE SCHWESTER ALMOSENSUCHERIN

Haselnüsse - sechs Ketten.

ERSTE SCHWESTER ALMOSENSUCHERIN

Ein kleiner Korb Walnüsse.

SCHWESTER DOLCINA

Schmeckt gut mit Salz und Brot!

DIE SCHWESTER EIFRERIN

Schwester!

ERSTE SCHWESTER ALMOSENSUCHERIN

Hier ist Mehl.

Und hier ein kleiner Käsebeutel, aus dem  
noch Milch sickert, lecker wie ein Kuchen;  
und ein Beutel Linsen,  
Eier, Butter, das ist alles.

DIE SCHWESTERN

Ein guter Ertrag heute abend, Schwester  
Ausgeberin!

ERSTE SCHWESTER ALMOSENSUCHERIN

Für Euch, Schwester Naschmaul!

SCHWESTER DOLCINA

Ein Reis rote Johannisbeeren!  
Nehmt davon, Schwestern!

DIE SCHWESTERN

Danke, danke!

EINE SCHWESTER

Ach! Wenn ich eine nähme, wäre das ein  
Martyrium für sie!

SCHWESTER DOLCINA

Nein, nehmt nur!



LE SUORE

Grazie! Grazie!

PRIMA CERCATRICE

Chi è venuto stasera in parlatorio?

LE SUORE

Nessuno. Nessuno. Perché?

PRIMA SUORA CERCATRICE

Fuor del portone c'è fermata una ricca berlina.

SUOR ANGELICA

Come, sorella, avete detto?

Una berlina è fuori?

Ricca? ricca? ricca?

PRIMA SUORA CERCATRICE

Da gran signori.

Certo aspetta qualcuno che è entrato nel convento,  
e forse fra un momento  
suonerà la campana a parlatorio.

SUOR ANGELICA

Ah, ditemi, sorella, com'era la berlina?

Non aveva uno stemma, uno stemma d'avorio?

E dentro tappezzata d'una seta turchina ricamata in argento?

PRIMA SUORA CERCATRICE

Io non so, sorella, non lo so;  
ho veduto soltanto una berlina, bella!

LE SUORE

È diventata bianca.

Ora è tutta vermigliata

Poverina! È commossa!

È commossa! Poverina!

Spera che sian persone di famiglia!

Vien gente in parlatorio!

Una visita viene!

Per chi? Per chi? Per chi?

DIE SCHWESTERN

Danke, danke!

ERSTE SCHWESTER ALMOSENSUCHERIN

Wer ist heute abend ins Sprechzimmer gekommen?

DIE SCHWESTERN

Niemand, niemand. Warum?

ERSTE SCHWESTER ALMOSENSUCHERIN

Draußen vor dem Tor steht eine prächtige Kutsche.

SCHWESTER ANGELICA

Was sagt Ihr da, Schwester?

Eine Kutsche draußen?

Prächtig? Prächtig? Prächtig?

ERSTE SCHWESTER ALMOSENSUCHERIN

Hochherrschaftlich!

Sie wartet sicher auf Jemand, der ins Kloster gekommen ist,  
und sicher wird bald  
die Glocke des Sprechzimmers läuten.

SCHWESTER ANGELICA

Ach, sagt mir doch, Schwester, wie sieht die Kutsche aus?

Hat sie ein Wappen, ein Wappen aus Elfenbein?

Und innen gepolstert mit türkischblauer Seide, bestickt mit Silber?

ERSTE SCHWESTER ALMOSENSUCHERIN

Ich weiß nicht, Schwester, ich weiß nicht;  
ich sah nur eine schöne Kutsche!

DIE SCHWESTERN

Sie ist blaß geworden.

Und Jetzt ganz rot!

Die Arme! Sie ist bewegt!

Sie ist bewegt! Die Arme!

Sie hofft, es sei wer von ihrer Familie!

Jemand kommt ins Sprechzimmer!

Ein Besuch kommt!

Für wen? Für wen? Für wen?

Per chi sarà?

UNA SUORA

Fosse per me!

Fosse la mia cugina  
che porta il seme di lavanda buono.

UN'ALTRA SUORA

Per me! Fosse mia madre  
che ci porta le tortorine bianche.

SUOR ANGELICA

O madre eletta, leggi mi nel cuore.  
Volgi per me un sorriso al Salvatore.

SUOR GENOVIEFFA

O sorella In amore,  
noi preghiam la Stella delle Stelle  
che la visita adesso sia per voi.

SUOR ANGELICA

Buona sorella, grazie, grazie.

LA BADESSA

Suor Angelica!

SUOR ANGELICA

Madre, Madre, parlate! Chi è? Chi è?  
Madre, parlate! Son sett'anni che aspetto,  
che aspetto una parola, uno scritto. Tutto ho offerto  
alla Vergine in piena espiazione.

LA BADESSA

Offritele anche l'ansia che adesso vi scompone.

LE SUORE

Requiem aeternam dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis. Requiescat in pace.  
Amen. Amen.

SUOR ANGELICA

Madre, sono serena sottomessa.

LA BADESSA

È venuta a trovarvi vostra zia Principessa.

Für wen mag es sein?

EINE SCHWESTER

Hoffentlich für mich!

Hoffentlich meine Base,  
die mir duftenden Lavendelsamen bringt.

EINE ANDERE SCHWESTER

Für mich! Hoffentlich meine Mutter,  
die uns kleine weiße Turteltäubchen bringt.

SCHWESTER ANGELICA

O erwählte Mutter, lies in meinem Herzen!  
Gib dem Heiland um meinetwillen ein Lächeln!

SCHWESTER GENOVIEFFA

O Schwester in Liebe,  
wir beten zum Stern der Sterne,  
daß der Besuch für Euch sei.

SCHWESTER ANGELICA

Liebe Schwester, danke, danke!

DIE ÄBTISSIN

Schwester Angelica!

SCHWESTER ANGELICA

Mutter, Mutter, redet! Wer ist es? Wer ist es?  
Mutter, redet! Seit sieben Jahren warte ich,  
warte ich auf ein Wort, ein Schreiben! Alles habe  
ich der Jungfrau geopfert in voller Sühne!

DIE ÄBTISSIN

Opfert ihr noch die Erregung, die Euch verstört.

DIE SCHWESTERN

Ewige Ruhe schenke ihr, Herr;  
und das ewige Licht leuchte ihr. Möge sie in  
Frieden ruhen. Amen. Amen.

SCHWESTER ANGELICA

Mutter, nun bin ich ruhig und ergeben.

DIE ÄBTISSIN

Es kam, um Euch zu sehen, Eure Muhme,  
die Fürstin.

SUOR ANGELICA

Ah!

LA BADESSA

In parlatorio si dica quanto vuole ubbidienza,  
necessità.

Ogni parola è udita dalla Vergine Pia.

SUOR ANGELICA

La Vergine m'ascolti e così sia.

LA ZIA PRINCIPESSA

Il Principe Gualtiero vostro padre,  
la Principessa Clara vostra madre,  
quando vent'anni or sono vennero a morte,  
m'affidarono i figli e tutto il patrimonio  
di famiglia.

Io dovevo dividerlo quando ciò ritenessi  
conveniente

e con giustizia piena.

E quanto ho fatto.

Ecco la pergamena. Voi potete osservarla,  
discuterla, firmarla.

SUOR ANGELICA

Dopo sett'anni son davanti a voi.

Ispiratevi a questo luogo santo.

È luogo di clemenza, è luogo di pietà.

LA ZIA PRINCIPESSA

Di penitenza.

IO debbo rivellarvi la ragione

perché addivenni a questa divisione.

Vostra sorella Anna Viola anderà sposa.

SUOR ANGELICA

Sposa?! Sposa la piccola Anna Viola?

La sorellina, la piccina?

Ah! ah! son sett'anni!

Son passati sett'anni! Ah! ah!

O sorellina bionda che vai sposa,

O sorellina mia, tu sia felice!

E chi la ingemma?

LA ZIA PRINCIPESSA

SCHWESTER ANGELICA

Ah!

DIE ÄBTISSIN

Im Sprechzimmer sagt man nur, was Gehorsam  
und Notwendigkeit verlangen.

Jedes Wort hört die fromme Jungfrau.

SCHWESTER ANGELICA

Die Jungfrau soll mich hören. Amen.

DIE FÜRSTIN MUHME

Fürst Gualtiero, Euer Vater,

und Fürstin Clara, Eure Mutter,

die vor nunmehr zwanzig Jahren aus dem Leben  
schieden, vertrauten mir ihre Kinder und das  
gesamte Vermögen der Familie an.

Ich sollte es, wenn ich es für angebracht hielt,  
gerecht verteilen.

Und das habe ich getan.

Hier ist die Urkunde. Ihr könnt sie studieren,  
sie besprechen, sie unterzeichnen.

SCHWESTER ANGELICA

Zum erstenmal seit sieben Jahren stehe ich vor  
Euch.

Laßt diesen heiligen Ort auf Euch wirken.

Es ist ein Ort der Milde, ein Ort des Mitleids ...

DIE FÜRSTIN MUHME

... der Reue.

Ich muß Euch den Grund nennen,

warum es zu dieser Teilung kam.

Eure Schwester Anna Viola wird heiraten.

SCHWESTER ANGELICA

Heiraten! Heiraten, die kleine Anna Viola?

Das Schwesterchen, die Kleine?

Ach Ja, es ist sieben Jahre her!

Sieben Jahre sind vergangen! Ach!

O kleine blonde Schwester, die sich

verheiraten wird, o meine kleine Schwester, sei

glücklich! Und wer nimmt sie zur Frau?

DIE FÜRSTIN MUHME

Chi per amore condonò la colpa  
di cui macchiaste il nostro bianco stemma.

SUOR ANGELICA

Sorella di mia madre, voi siete inesorabile!

LA ZIA PRINCIPESSA

Che dite? E che pensate?

Inesorabile! Inesorabile!

Vostra madre invocate quasi contro di me?

Contro di me!

Vostra madre invocate quasi contro di me?

Di frequente, la sera, là, nel nostro oratorio,

Io mi raccolgo.

Nel silenzio di quei raccoglimenti,

il mio spirito par che s'allontani

e s'incontri con quel di vostra madre

in colloqui eterei, arcani.

Com'è penoso, com'è penoso

udire i morti dolorare e piangere!

Quando l'estasi mistica scompare

per voi ho serbata una parola sola:

Espiare! espiare!

Offritela alla Vergine la mia giustizia.

SUORA ANGELICA

Tutto ho offerto alla Vergine, sì, tutto.

Ma v'è un'offerta che non posso fare;

alla Madre soave delle Madri,

non posso offrire di scordar mio figlio!

Mio figlio! Mio figlio, il figlio mio!

Figlio mio!

La creatura che mi fu, mi fu strappata!

Figlio mio,

che ho veduto e ho baciato una sol volta!

Creatura mia! Creatura mia lontana!

È questa la parola che invoco da sett'anni!

Parlatemi di lui!

Com'è, com'è mio figlio?

Com'è dolce il suo volto?

Come sono i suoi occhi?

Parlatemi di lui!

Di mio figlio!

Parlatemi di lui!

Perché tacete?

Der um der Liebe willen die Schuld vergab,  
mit der ihr unser reines Wappen beflecktet!

SCHWESTER ANGELICA

Schwester meiner Mutter, ihr seid unerbittlich!

DIE FÜRSTIN MUHME

Was sagt ihr? Was meint ihr?

Unerbittlich? Unerbittlich?

Eure Mutter ruft ihr gegen mich an?

Gegen mich!

Eure Mutter ruft ihr gegen mich an?

Oft gehe ich abends dort in unsere Kapelle,

um mich zu sammeln.

im Schweigen dieser Sammlung

scheint mein Geist zu entschweben

und sich mit dem Eurer Mutter zu treffen

zu ätherischem, erhabenem Gespräch.

Wie schmerzvoll, wie schmerzvoll ist es,

die Toten klagen und weinen zu hören!

Wenn die mystische Verzückung vorübergeht,

habe ich für Euch nur ein Wort bewahrt:

Sühne! Sühne!

Opfert Euch nun der Jungfrau nach meinem Urteil.

SCHWESTER ANGELICA

Alles habe ich der Jungfrau geopfert, Ja,

alles!

Aber ein Opfer kann ich nicht bringen;

Der sanften Mutter der Mütter

kann ich niemals den Gedanken an meinen

Sohn opfern!

Meinen Sohn! Meinen Sohn, meinen eigenen

Sohn!

Mein Sohn!

Das kleine Wesen, das man mir entrissen hat!

Mein Sohn, den ich nur ein einziges Mal sah und

küßte!

Mein Kind, mein fernes Kind!

Das ist das Wort, das ich seit sieben Jahren

erflehe!

Erzählt mir von ihm!

Von meinem Sohn!

Erzählt mir von ihm!

Wie geht es meinem Sohn?

Wie sieht sein süßes Gesicht aus?

Perché, perché?  
Un altro istante di questo silenzio  
e vi dannate per l'eternità!  
La Vergine ci ascolta e Lei vi giudica!

#### LA ZIA PRINCIPESSA

Or son due anni venne colpito da fiero morbo.  
Tutto fu fatto per salvarlo.

#### SUOR ANGELICA

È morto?  
Ah!

Senza mamma, O bimbo, tu sei morto.  
Le tue labbra senza i baci miei,  
scoloriron fredde, fredde,  
e chiudesti, O bimbo, gli occhi belli.  
Non potendo carezzarmi,  
le manine componesti in croce.  
E tu sei morto senza sapere  
quanto t'amava questa tua mamma.  
Ora che sei un angelo del cielo,  
ora tu puoi vederla, la tua mamma.  
Tu puoi scendere giù pel firmamento  
ed aleggiare intorno a me ti sento.  
Sei qui, sei qui, mi baci e m'accarezzi.  
Ah! dimmi quando in ciel potrò vederti?  
Quando potrò baciarti?  
Oh! dolce fine d'ogni mio dolore!  
Quando in cielo con te potrò salire?  
Quando potrò morire?  
Quando potrò morire, potrò morire?  
Dillo alla mamma, creatura bella  
con un leggero scintillar di stella.  
Parlami, parlami, amore, amore, amor!

#### SUOR GENOVIEFFA

Sorella, O buona sorella,  
la Vergine ha accolto la prece.

#### LE SUORE

Wie seine Augen?  
Erzählt mir von ihm!  
Warum schweigt Ihr?  
Warum? Warum?  
Noch einen Augenblick dieses Schweigens  
und Ihr verdammt Euch selbst auf ewig!  
Die Jungfrau hört uns, sie wird Euch richten!

#### DIE FÜRSTIN MUHME

Vor zwei Jahren befahl ihn eine schwere Krankheit.  
Alles wurde getan, um Ihn ZU retten ...

#### SCHWESTER ANGELICA

Ist er tot?  
Ah!

Ohne Mutter, Kind, bist du gestorben!  
Deine Lippen, ohne meine Küsse,  
erblaßten, wurden kalt, kalt!  
Du schlossest, Kind, die schönen Augen!  
Du konntest mich nicht lieblosen  
und faltetest deine Händchen zum Kreuz!  
Und du starbst, ohne zu erfahren,  
wie sehr deine Mutter dich liebte.  
Nun bist du ein Engel des Himmels,  
nun kannst du sie sehen, deine Mutter.  
Du kannst herniedersteigen vom Firmament,  
und ich fühle dich mich umschweben -  
Du bist hier, du bist hier, du küßt und liebkost  
mich!  
Ach, sag mir, wann ich dich im Himmel sehen  
darf?  
Wann darf ich dich küssen?  
O süßes Ende aller meiner Schmerzen!  
Wann darf ich mit dir zum Himmel aufsteigen?  
Wann darf ich sterben?  
Wann darf ich sterben, wann sterben?  
Sag es deiner Mutter, du schönes Wesen,  
mit dem leichten Glitzern eines Sterns!  
Sprich zu mir, sprich zu mir, mein Liebling,  
mein Liebling, mein Liebling!

#### SCHWESTER GENOVIEFFA

Schwester, liebe Schwester,  
die Jungfrau hat das Gebet erhört!

#### DIE SCHWESTERN

Sarete contenta, sorella,  
la Vergine ha fatto la grazia.

SUOR ANGELICA

La grazia è discesa dal cielo,  
già tutto, già tutto s'accende,  
risplende, risplende.  
Già vedo, sorelle, la meta.

LE SUORE

E così sia.

SUOR ANGELICA

Sorelle, son lieta, son lieta!  
Cantiamo!  
Già in cielo si canta.  
Lodiamo la Vergine Santa!

LE SUORE

Cantiamo! Già in cielo si canta.  
E così sia.  
Lodiamo la Vergine Santa!  
Lodiamo la Vergine Santa!

SUOR ANGELICA

Ah, lodiaml

LE SUORE

Amen.

SUOR ANGELICA

La grazia è discesa dal cielo.  
Suor Angelica ha sempre una ricetta  
buona fatta coi fiori.  
Amici fiori, che nel piccol seno  
racchiudete le stille del veleno,  
ah, quante cure v'ho prodigate.  
Ora mi compensate.  
Per voi, miei fior, io morirò.  
Addio, buone sorelle, addio, addio!  
Vi lascio per sempre.

M'ha chiamata mio figlio.  
Dentro un raggio di stelle  
m'è apparso il suo sorriso,

Jetzt müßt Ihr zufrieden sein, Schwester,  
die Jungfrau erwies Euch eine Gnade!

SCHWESTER ANGELICA

Die Gnade stieg hernieder vom Himmel,  
schon hat sie mich entzündet,  
sie leuchtet, sie leuchtet!  
Schon sehe ich das Ziel, Schwestern!

DIE SCHWESTERN

Amen!

SCHWESTER ANGELICA

Schwestern, ich bin glücklich, glücklich!  
Laßt uns singen!  
Jetzt singen sie im Himmel!  
Preist die heilige Jungfrau!

DIE SCHWESTERN

Laßt uns singen! Jetzt singen sie im Himmel!  
Amen!  
Preist die heilige Jungfrau!  
Preist die heilige Jungfrau!

SCHWESTER ANGELICA

Ah, preist sie!

DIE SCHWESTERN

Amen!

SCHWESTER ANGELICA

Die Gnade stieg hernieder vom Himmel!  
Schwester Angelica hat immer ein gutes Mittel,  
aus Blumen bereitet.  
Ihr freundlichen Blumen, die ihr im kleinen  
Herzen  
die Tropfen des Giftes verschlossen haltet!  
Ah, mit welcher Pflege ich euch bedachte!  
Nun dankt ihr es mir.  
Durch euch, meine Blumen, werde ich sterben.  
Lebt wohl, liebe Schwestern, lebt wohl, lebt wohl!  
Ich verlasse euch für immer.

Mein Sohn hat mich gerufen!  
Im Licht eines Sternes  
erschien mir sein Lächeln;

m'ha detto: Mamma, vieni in Paradiso!  
Addio! Addio!  
Addio, chiesetta! In te quant'ho pregato.  
Buona accogliervi preghiere e pianti.  
È discesa la grazia benedetta!  
Muio per lui e in cielo lo rivedrò.  
Ah!  
Ah, son dannata!  
Mi son data la morte, mi son data la morte!  
Io muio, muio in peccato mortale!  
O Madonna, Madonna, salvami, salvami.  
Per amor di mio figlio!

CORO

Regina Virginum, salve, Maria!

SUOR ANGELICA

Ho smarrita la ragione!

CORO

Mater castissima, salve, Maria!

SUOR ANGELICA

Non mi fare morire in dannazione!

CORO

Regina pacis, salve, Maria!

SUOR ANGELICA

Dammi un segno di grazia,  
dammi un segno di grazia,  
Madonna! Madonna! Salvami! Salvami!

CORO

O gloriosa virginum,  
Sublimis inter sidera.  
Qui te creavit, parvulum,  
Lactente nutris ubere.

SUOR ANGELICA

O Madonna, salvami!  
Una madre ti prega, una madre t'implora!  
O Madonna, salvami!

CORO

er sagte: Mutter, komm ins Paradies!  
Lebt wohl! Lebt wohl!  
Leb wohl, kleine Kirche! So oft habe ich in dir  
gebetet.  
Mild nahmst du meine Gebete und Tränen auf.  
Herabgesenkt hat sich die selige Gnade!  
ich sterbe für ihn, und im Himmel sehe ich ihn  
wieder.  
Ah!  
Ah, ich bin verdammt!  
ich habe mir selbst den Tod gegeben!  
ich sterbe in der Todsünde!  
O Madonna, Madonna, rette mich, rette mich!  
Meinem Sohn zuliebe rette mich!

CHOR

Königin der Jungfrauen, sei begrüßt, Maria!

SCHWESTER ANGELICA

ich war nicht bei Verstand!

CHOR

Keusche Mutter, sei begrüßt, Maria!

SCHWESTER ANGELICA

Laß mich nicht in Verdammnis sterben!

CHOR

Königin des Friedens, sei begrüßt, Maria!

SCHWESTER ANGELICA

Gib mir ein Zeichen der Gnade,  
gib mir ein Zeichen der Gnade!  
Madonna! Madonna! Rette mich! Rette mich!

CHOR

O Glorreiche unter den Jungfrauen,  
hoch erhaben unter den Sternen!  
Die du den Knaben gebarst  
und ihn an deiner Brust saugtest!

SCHWESTER ANGELICA

O Madonna, rette mich!  
Eine Mutter bittet, eine Mutter fleht dich an!  
O Madonna, rette mich!

CHOR

Quod Heva tristis abstulit,  
Tu reddis almo germine:  
intrent ut astra flebiles,  
Coeli reeludis eardines.  
Gloriosa virginum, salve, Maria!

CORO  
Regina Virginum!

CORO  
Virgo fidelis! Saneta Maria!  
Gloriosa virginum! Salve, Maria!  
Mater purissima! Salve, Maria!  
Turris davidica! Salve, Maria!

**Fine dell'opera**

Was Eva traurig verlor,  
gabst du durch die Frucht deines Leibes zurück;  
auf daß die Schwachen ZU den Sternen aufsteigen,  
öffnest du die Tore des Himmels!  
Du Glorreiche unter den Jungfrauen, sei begrüßt,  
Maria!

CHOR  
Du Königin der Jungfrauen!

CHOR  
Du getreue Jungfrau, sei begrüßt, Maria!  
Du Glorreiche unter den Jungfrauen, sei begrüßt,  
Maria!  
Du reinste Mutter, sei begrüßt, Maria!  
Du starker Turm Davids, sei begrüßt, Maria!  
**Ende der Oper**